

LA LITERATURA EXTRANJERA DE CREACIÓN EN “NUEVA ESTAFETA”: UN MEDIO DE ENTRADA EN LA ESPAÑA DE LA PRIMERA DEMOCRACIA

Margarita GARBISU BUESA
Facultad de Humanidades
Universidad CEU-San Pablo
28040 Madrid
garbibu@ceu.es

CUANDO EN 1978 *LA ESTAFETA LITERARIA* se convierte en *Nueva Estafeta*, por primera vez en su extensa vida una etapa de esta publicación ve la luz bajo el signo de la democracia. En efecto, esta importante revista cultural había nacido en 1944 para dilatarse décadas en el tiempo bajo la dependencia de diferentes organismos vinculados con el gobierno de Franco. Al empezar su sexta época a finales de los setenta, ha cambiado el marco político que la rodea y, ante los nuevos tiempos, cambia el nombre de la publicación y, lo más interesante, cambia también el concepto en sí de la revista. Estamos en un momento en el que ha surgido un gran número de publicaciones culturales, con lo que *La Estafeta* debe enfrentarse a esta nueva competencia sin por ello olvidar el espíritu que había dado vida a sus páginas treinta años antes. Un aspecto que ayuda a la modernización y actualización de contenidos de la que desde ahora se llama *Nueva Estafeta* es la entrada de interesantes textos de creación literaria provenientes de las letras extranjeras. (En este caso, entiéndase por “letras extranjeras” las no escritas ni en español ni en las lenguas de España; no incluyen, por tanto, la literatura hispanoamericana ni la catalana, gallega y vasca).

Precisamente el objetivo del presente trabajo se centra en estos textos, pues no es otro que darlos a conocer sin entrar en interpretaciones ni estéticas ni de contenido. Tras una exhaustiva labor de cotejo y documentación, presentamos ahora unos resultados que se resumen en un elenco de creaciones que tuvieron entrada en nuestro país gracias a *Nueva Estafeta*. Lejos de ceñirnos únicamente a este momento de la revista (sería un rastreo incompleto), realizamos un recorrido por toda la historia de la publicación, para demostrar de este modo la hipótesis anunciada, esto es, el hecho de que uno de los factores de cambio en la sexta época fue la dedicación de una mayor espacio a la creación extranjera. Las etapas anteriores, por el contrario, ape-

nas cedieron páginas a este aspecto; aun así, se recogen también estas referencias, imprescindibles para mostrar el giro que se produjo en este campo. El cotejo se limita a la literatura de ficción, esto es, a los textos líricos, narrativos y dramáticos, obviando los vinculados con el ensayo. Pero antes de llegar hasta aquí, es necesario conocer la trayectoria de la revista desde su nacimiento en 1944 hasta su fin en 2001. Afirmábamos que *Nueva Estafeta* o la sexta época de *La Estafeta Literaria* debe enfrentarse en el 78 a un importante cambio sin por ello olvidar el espíritu que le había dado vida treinta años atrás. Recordémoslo ahora brevemente.

Vida de la revista

La Estafeta Literaria sale a luz el 5 de marzo de 1944, bajo la dirección de Juan Aparicio, responsable entonces de la Delegación Nacional de Prensa; desde este momento la revista pasa a depender de este organismo. La intención inicial que movió a Aparicio fue rescatar a la literatura española del letargo en el que se había sumido con la Guerra Civil; por ello, quiso recoger en sus páginas escritos y noticias vinculados con grandes nombres de antes de la guerra, al tiempo que servir de trampolín de nuevos valores. Esta etapa se extendió por dos años, hasta enero de 1946, y contó con cuarenta números quincenales.

Tuvo que transcurrir una década para que naciera la segunda época de la publicación, esta vez bajo la supervisión de las Direcciones Generales de Información y de Difusión Cultural, pertenecientes al Ministerio de Información y Turismo. Así se mantiene hasta 1977, año en el que Difusión Cultural se adscribe al Ministerio de Cultura, y, por ende, *La Estafeta*.

La segunda etapa ve en concreto la luz el 29 de abril de 1956, con el número 41, y se extiende, semana a semana, hasta el 6 de julio del 57 (número 103) en la que es la época más breve de la publicación. Se encarga de dirigirla Luis Jiménez Sutil. Le sucede Rafael Morales, que lleva las riendas de los 142 números y casi cinco años de vida del tercer momento estafetiano; abarca desde el 16 de noviembre de 1957 (número 104) hasta el 15 de septiembre de 1962 (número 249). Morales decide regresar a la periodicidad quincenal, algo que se mantiene durante las dos etapas sucesivas.

La cuarta época nace en octubre de 1962 con el número 250 y la tutela de Luis Ponce de León, que será sustituido en febrero del 68 y tras haber dado vida a los números comprendidos entre el 250 y el 390, por Ramón Solís. Surge así, el 9 de marzo de 1968, la quinta fase de *La Estafeta*. Dos lustros más de existencia, más de dos centenares de números y, tras un paréntesis de un mes, llegamos a la aludida *Nueva Estafeta* o sexta época de la publicación,

bajo la tutela de Luis Rosales. La anterior había puesto su punto final en octubre de 1978 con un volumen doble, el 645-646. El número 1 (cambia el nombre y cambia, por tanto, la numeración) del momento que empieza se sitúa en diciembre de 1978. El último llegará cinco años después, en junio de 1983; será el volumen 55.

No acaba con *Nueva Estafeta* la vida de la revista, pues en 1997, y ya al margen de la supervisión estatal, el Taller El Búcaro recupera el viejo título, y durante cuatro años y con Manuel Ríos Ruiz como director, tenemos de nuevo en la calle *La Estafeta Literaria*; la aventura llega definitivamente a su fin en 2001.

Estos son los datos iniciales, pero entrando en un análisis más profundo, podemos afirmar que a lo largo de su rica historia, se dan tres grandes transformaciones en la revista: la primera tiene lugar entre la segunda y la tercera etapa; la segunda, en la quinta etapa; y la tercera, como herencia de la anterior, en la sexta, esto es, cuando abandona el nombre de *La Estafeta Literaria* para convertirse en *Nueva Estafeta*.

El cambio en la tercera época (1957-1962)

Cuando Rafael Morales asume la dirección en noviembre de 1957, comienza la considerada edad de oro de *La Estafeta*. Muchas son las variaciones introducidas tanto en la forma como en el contenido. Las que conciernen a la estética saltan de inmediato a la vista; para empezar, se modifica el formato y el número de páginas, y las ocho páginas en 67 x 47 centímetros de la etapa previa, son sustituidas por quince de 38 x 27 centímetros en la actual. Esta reducción considerable de tamaño y el aumento, sin embargo, de grosor, nos lleva a afirmar que el aspecto de la publicación se aleja de asemejarse al de un periódico (como ocurría en las dos primeras épocas) y comienza a aproximarse al de una revista divulgativa, o incluso al de las actuales publicaciones científicas y académicas.

En la segunda fase, *La Estafeta* llevaba por subtítulo *Semanario Español de las Artes y de las Letras*, y, como semanario que era, su información se centraba fundamentalmente en noticias difusoras de la vida cultural española y extranjera. Los artículos de opinión no abundaban y, sin embargo, ocupaba un importante espacio multitud de escritos breves y sin firma, de tono informativo. Un dato que resulta significativo: al contrario que en la primera época, dejaron de publicarse reseñas bibliográficas de novedades editoriales. Esta importante ausencia se subsana con Morales en el que se convierte, por tanto, en el primer cambio de la tercera etapa.

Es más, si ahondamos en este aspecto, es fácil darse cuenta de que a partir de ahora se percibe un mayor rigor en la presentación de dichas reseñas. Ciertamente que en la primera época se daba fe de las novedades editoriales, pero la información presentada era a menudo incompleta o confusa. Sin ir más lejos, la simple redacción de la referencia del libro que se reseñaba no seguía un criterio predeterminado, con lo que se obviaban datos fundamentales como la editorial o la ciudad donde el libro había visto la luz. Esta situación cambia radicalmente con Rafael Morales: desde la tercera época todas las obras comentadas vienen introducidas por su correspondiente ficha bibliográfica, similar a las que hallamos en los suplementos culturales de la actualidad. Puede parecer este un dato sin excesiva importancia; sin embargo, consideramos que es relevante para demostrar la mayor seriedad del actual momento estafetiano. A ello añadamos otros interesantes aspectos: por un lado, la mayor presencia de escritos firmados y, por otro, el cambio en el tratamiento de la literatura extranjera.

En lo referente al primer aspecto, hay que afirmar que desde ahora prácticamente todos los artículos, reportajes, críticas, noticias o breves notas aparecen con la rúbrica de su autor (algo poco común en la segunda etapa) y, en este sentido, aumenta el número de colaboradores habituales. Un ejemplo: un joven Francisco Umbral, que, proveniente de León, comienza a dar a conocer en la capital sus dotes articulistas desde el año 1961.¹

En cuanto al tratamiento de la literatura extranjera —el segundo aspecto aludido—, la diferencia con la época anterior es más que evidente. Hasta ese momento, la revista se limitó, acorde con el espíritu que la definía, a divulgar noticias breves —habitualmente sin firma— sobre el panorama cultural foráneo, que se recogían en “Valija del exterior”. Esta sección fija era heredera de “*La Estafeta en el mundo*” de la primera época, que tenía un carácter similar (ambas incluían también alusiones a Hispanoamérica). En la tercera etapa, esas breves alusiones casi siempre informativas, son sustituidas por crónicas firmadas por corresponsales fijos, y por artículos de opinión y escritos de tono ensayístico de mayor extensión, que rubrican estudiosos del momento. Sirva como ejemplo la serie titulada “Vida, obra y pensamiento” que aparece en el año 59 y se prolonga hasta el 62, y repasa la trayectoria de autores universales bajo las firmas de Jean Des Georges, Leopoldo Rodríguez Alcalde, Hans Ziegler y Jorge Uscatescu, entre otros. Se recuerda desde estos escritos a Saint-Exupéry, Ahnouil, Saint-John Perse, Faulkner, Eliot, Spengler, Malaparte, Rilke, Mann, Pavese, Joyce y un largo etcétera. En esta serie surgen nombres que hasta entonces apenas habían ocupado alguna línea en la revista. Es el caso de Thomas Mann y de James Joyce (Ziegler 1960, 12-13; Ziegler 1961, 12-13, 23), de quienes en las dos primeras épocas, tan sólo se

encuentran tres referencias (dos del primero y una del segundo). ¿Significa algo la nueva presencia de estos autores fundamentales de las letras del xx? O, formulado a la inversa, ¿significa algo su ausencia previa? Evidentemente, la respuesta es afirmativa, porque –y he aquí un nuevo cambio en la tercera *Estafeta*, quizá el más importante de todos ellos– la revista se acerca ahora a cierta apertura de pensamiento. Téngase en cuenta que nos situamos en bien entrada la década de los cincuenta, que el país ha dejado ya atrás la penuria de la posguerra y que los tiempos recientes están dirigiendo a España a abandonar la cerrazón de los cuarenta. Y nuestra revista no se podía quedar atrás en este aspecto; una tímida apertura de pensamiento que paulatinamente irá en aumento, no la aleja definitivamente de las tesis culturales de la dictadura (sería imposible), pero sí le confiere un aire más fresco que da cabida a nuevos temas, escritores y obras.

En suma, con todo lo dicho, se puede afirmar que desde noviembre de 1957 y gracias al impulso de Rafael Morales, *La Estafeta Literaria* comienza su camino hacia el cientificismo y la especialización. Sin olvidar nunca un espíritu divulgador, informador del elitista mundo cultural y específicamente literario, empieza a recordar a las actuales revistas literarias, rigurosas y sesudas en el tratamiento de sus temas, gracias a sus importantes colaboraciones sobre las letras nacionales y extranjeras, y se va alejando del espíritu de semanario que defendía el subtítulo del segundo momento. Por ello, se convierte en un valioso instrumento de transmisión de la literatura y vida literaria de la segunda mitad de siglo en nuestro país. Se abre ahora un camino que se irá consolidando según pasan los años y las etapas.

El cambio en las épocas quinta (1968-1978) y sexta (1978-1983)

Durante la cuarta etapa y el inicio de la quinta, con Ponce de León y Ramón Solís como directores, la línea de la revista continúa con la impronta que Morales le había infundido en 1957. Como novedad, Ponce de León otorga más espacio a las letras hispanoamericanas y, lo más importante, intenta dar un nuevo impulso a jóvenes valores literarios españoles, publicando sus textos en secciones como "Principio quieren las cosas". De este modo, comienza a aumentar el número de textos de creación en lengua española, tendencia que se consolida en la época siguiente.

En efecto, bajo el auspicio de Solís, se editan originales de autores noveles y consagrados en secciones como "Calidad de página", "Fotos que dan pie" y "Pliegos sueltos de *La Estafeta*", y en concursos como "Premios *Estafeta* de poesía y cuento" y, más adelante, "Premios *Estafeta* para menores de 25

años". Los "Pliegos sueltos de *La Estafeta*" se publicaron desde 1971 en encarte independiente, lo que engrosó el número de páginas de la publicación. Este incremento venía produciéndose desde enero de ese mismo año, cuando el nombre de la revista fue completado con el subtítulo *Revista de libros, artes y espectáculos*;² propiciado por esta apuesta de su director por la creación hispana, fue sin duda uno de los momentos más vivos de la revista, que sin embargo se vio frenado por la crisis económica de la década. Llega a su fin con el número doble 645-646 de octubre del 78. Dos meses después nace *Nueva Estafeta*.

Como se ha mencionado, en el 78 la vida política española lleva tres años de importante cambio y, consiguientemente, la vida cultural también. La revista, acorde a los nuevos tiempos, da un importante giro estético y conceptual, y transforma, amén del título, su formato, numeración y estructura. Dirigida como sabemos por Luis Rosales, la información de sus 124 páginas se reparte en tres bloques fijos: el primero aúna textos de creación de autores hispanos y extranjeros; el segundo, aglutinado bajo el nombre de "Crítica", recoge reseñas y comentarios bibliográficos; el tercero o "Cartapacio" da cabida a críticas de teatro, ensayos y artículos de teoría literaria, creaciones de autores noveles y todos aquellos textos que habían definido a *La Estafeta* a lo largo de su dilatada vida.

De entre todos los cambios, uno de ellos llama especialmente la atención: de nuevo el relacionado con la presencia de literatura extranjera. En este aspecto, extensos escritos siguen llenando las páginas de la revista, en continuación con la línea de los años previos. Ya hemos mencionado que los ensayos y artículos críticos relacionados con las letras foráneas sufrieron un fuerte impulso en la tercera etapa, lo mismo que las corresponsalías extranjeras, incluidas en la sección "Arte y letras en el mundo", se mantuvo, con tal nombre, hasta el número 135 de junio de 1958.

Esta fue la tendencia durante las etapas cuarta y quinta: corresponsalías y escritos críticos que iban cobrando relevancia según avanzaban los números. En *Nueva Estafeta*, las primeras desaparecen, pero los estudios de crítica extranjera siguen gozando de la misma importancia (si no mayor) de siempre. Por consiguiente, en este sentido no hay novedad alguna. ¿A qué nos referimos entonces cuando hablamos de un cambio en *Nueva Estafeta*, vinculado con la presencia de la literatura extranjera?

La respuesta está, como anunciamos desde las primeras líneas de este trabajo, en la literatura de creación. Sabemos que la presencia de estos textos en lengua española era una constante desde su inicio, por el afán de *La Estafeta* de mantener vivos a los autores consagrados y de servir de trampolín de nuevas promesas; sin embargo, durante las cinco primeras etapas, la ficción

extranjera asomaba en las páginas de la revista muy de cuando en cuando, camuflada entre noticias, crónicas y entrevistas. Esta situación cambia claramente con *Nueva Estafeta*, que considera la creación no hispana –aunque casi siempre con traducción a nuestro idioma, lejos de mantener la versión original– un interesante contenido que transmitir a los lectores. Para demostrarlo, nada mejor que remitirse a los datos y cotejar los textos de creación extranjera publicados, etapa a etapa, a lo largo de la vida de la revista, para llegar a conclusiones posteriores. Reiteramos que es este el objetivo fundamental de este trabajo.

Literatura extranjera de creación en las cinco primeras épocas (1944-1978)

Comenzando nuestro análisis, como es lógico, por el principio, podemos afirmar que durante las dos etapas iniciales de la publicación, la literatura de creación extranjera apenas tiene cabida.

En la primera época tan sólo podemos mencionar un texto del rumano Emanoil Bucuta, titulado *La fuga de Sefki* (2), que se va publicando paulatinamente desde el número 1, de marzo de 1944, hasta el número 15, de noviembre de 1944. Es sustituido en el número 16 por el también rumano Lucian Blaga y su relato *Mesterul Manole* (1944, 2), que los lectores pueden encontrar desde noviembre del 44 hasta el 5 de agosto del 45. De igual modo se publica *La sonrisa de los lares*, del húngaro Erwin Guido Kolbenheyer (2), que se prolonga desde también el primer ejemplar hasta el número 37, del 30 de noviembre del 45.³

Con Jiménez Sutil, la presencia de ficción extranjera disminuye y tan solo encontramos dos únicas referencias en la segunda etapa de la publicación: por un lado, un extracto del *Canto LXXXI*, del poeta estadounidense Ezra Pound (3), y, por otro, una serie de fragmentos poéticos del alemán Hans Arp (3). Ambas se incluyen en la sección *Valija del exterior*.

Hemos aludido previamente al cambio en la orientación que se produjo en la tercera época de *La Estafeta*. Tal cambio se confirma también con el aspecto que estamos tratando, pues pasamos ahora a encontrar una mayor presencia extranjera que, aunque sigue siendo pobre, al menos salva el casi vacío absoluto de años previos. En concreto, hallamos ocho referencias que recorren los tres géneros literarios y cuatro nacionalidades diversas; escasez pero riqueza, podríamos concluir. En primer lugar, la poesía corre a cargo del alemán Karl Krolow y su composición "En posición sin salvación" (8), y de dos autores rusos: Boris Pasternak, que firma los poemas "Sueño", "Hamlet" y "La noche de invierno" (8-9), y Anna Akhmatova, con "Poemas sin héroe" (7). En el 58

concedieron el Nobel a Pasternak y de ahí que su persona y su obra se convirtieran en asunto de varias páginas de aquel momento de la revista.

Más literatura rusa, esta vez narrativa, con "Babi Iar", de Evgeni Ieutushenko (*sic*) (1962, 10). Este género viene completado con otros tres relatos: "Después de la feria", de la obra inconclusa *Adventures in the Skin Trade*, de Dylan Thomas (16); "El hombre humillado", del también inglés Pablo War-nock (10); y "El señor Corchea, antidilettante", nacido de la mano del músico Claude Debussy (10-11).

En 1958 llega a las tablas madrileñas *Look back in Anger*, del inglés John Osborne. La obra había sido estrenada dos años antes, había triunfado en diferentes escenarios europeos y se había convertido en el símbolo de los Jóvenes Iracundos o "Angry Young Men", ese grupo de intelectuales que con su carácter provocador quería mostrar a la sociedad la falta de valores de los jóvenes de los cincuenta. A propósito del evento, *La Estafeta* publica un fragmento del texto completo (Osborne 10).

Durante la cuarta etapa la frecuencia se repite, si bien ahora no tienen cabida los tres géneros, como ocurrió en el momento anterior. Destaquemos en primer lugar cinco alusiones líricas. La atención a la literatura rusa sigue presente, ahora gracias a "Dos madres" (1963, 20) y "Korrhia" (1967, 8-10) de, una vez más, Evgeni Evtuchenko. En noviembre del 63 se dedica un espacio en la revista al griego Giorgos Seferis, de quien se elige "Il Micenas" (7); tienen que pasar varios meses para que encontremos un nuevo texto de creación, esta vez, un poema del turco Omar Khayyam traducido al gallego (189). El 10 de septiembre de 1966, "Asunción de María", "La muerte", "Bajada de Cristo a los infiernos" del gran Rainer Maria Rilke llenan las páginas del ejemplar 352 de la revista (4-5); el poeta sirio Nizar Kabbani completa el elenco lírico de esta época con "Notas andaluzas" (1966, 9) y "Apuntes en el cuaderno de la nueva derrota" (1967, 40).

Junto a la poesía mencionemos dos referencias narrativas, en concreto, los relatos titulados "Los libertadores", del italiano Carlos Frabetti (23-24) y "Levante y poniente", del sueco Christer Oxenstierna, traducido por él mismo (30-32). A ellos añadamos "Polonesa no brillante", aforismos del polaco S. J. Lec (27).

Dos fáciles conclusiones se desprenden de los títulos de la cuarta época: la primera, la importancia concedida al género poético; la segunda, la introducción de otras nacionalidades. Con respecto a los números previos, tan sólo se repite la literatura rusa y la alemana; el resto son autores de países, en este sentido, nuevos y algunos de ellos lejanos a la Europa Central: según transcurren los números, nos vamos distanciando geográficamente: de Grecia a Turquía; de Turquía a Siria.

A pesar de que la quinta etapa de *La Estafeta* es la más dilatada en el tiempo (diez años, desde el 68 hasta el 78) y la más prolija en números, la cantidad de creaciones foráneas no dista demasiado de la de épocas anteriores. Crecen, por el contrario, considerablemente los textos de creación de literatura española y sobre todo hispanoamericana, lo que puede justificar la escasez aludida.

Un especial acontecimiento se convierte a menudo en la perfecta excusa para incluir un texto de creación. Es el caso de Salvatore Quasimodo, Heinrich Böll, Yasunari Kawabata y Jack Kerouac. El 14 de junio de 1968 muere el poeta italiano y en el número de julio de ese mismo año, *La Estafeta* publica "Carta a mi madre" (8),⁴ además de numerosos artículos en su memoria. Por igual razón se publican los poemas "Coro 113", "Coro 126" y "Coro 146", del libro *Mexico City Blues*, del estadounidense Jack Kerouac (19), fallecido el 21 de octubre de 1969. Por otro lado, con motivo de la concesión del Premio Nobel al autor japonés Yasunari Kawabata en 1968 y al alemán Heinrich Böll, en 1972, se recoge el relato "Historia del rostro de la muerte" del primero (19) y dos cuentos traducidos al castellano por Fernando Herrero Salas y Horst Hina (31), del segundo.

El elenco se completa con textos narrativos del XIX y contemporáneos, y con una inclusión dramática. Entre los primeros, "La incomparable aventura de un tal Hans Pfaal", relato del estadounidense Edgar Allan Poe (18), y un fragmento de "De la tierra a la luna", de Julio Verne (18-20); entre los segundos, literatura portuguesa: Fernando Namora y Joaquim Paço d'Arcos firman respectivamente "Peregrinaje por España" (48-49)⁵ y "La historia de Venancio, segundo oficial administrativo" (18-20). La referencia teatral corre a cargo del inglés Robert Bolt, de quien se incluye el prefacio de su obra *Un hombre para la eternidad* (34).

Aquí terminan los datos de las cinco primeras épocas. Si realizamos ahora una labor de compilación de lo publicado, concluimos con las siguientes cifras: treinta referencias que nos llevan a catorce nacionalidades, más de una veintena de poemas, diecisiete textos narrativos y dos teatrales. Destacable es la presencia de creaciones interdisciplinarias (el relato de Claude Debussy), el interés por Rusia en la tercera época, y la incorporación, en la cuarta, de alusiones sirias y turcas a las ya habituales europeas y estadounidenses, convirtiendo a esta etapa en la más rica en este aspecto hasta el momento.

Esta es la situación de *La Estafeta Literaria*. Desde ahora la revista deja tal denominación para convertirse en *Nueva Estafeta*, bajo un nuevo director, un nuevo formato, una nueva España, y nuevas ideas. La transformación está directamente vinculada con la entrada de creaciones no hispanas. Si hasta este momento la ficción extranjera se ha limitado a una treintena de referen-

cias, con Luis Rosales la presencia universal se hace definitivamente mucho más evidente. Revisemos, como hasta ahora, los datos objetivos.

Sexta época: "Nueva Estafeta" (1978-1983)

La tendencia seguida en las páginas precedentes ha sido la de agrupar la información por nacionalidades o géneros; en esta nueva andadura, creemos pertinente exponer las referencias siguiendo un orden cronológico de publicación para, de este modo, demostrar el importante aumento de textos de ficción en lengua no hispana en los cincuenta y cinco ejemplares que componen la etapa. Prácticamente en todos ellos encontramos la huella foránea.

La primera referencia llega pronto, en la séptima entrega (recuérdese que se reinicia la numeración) con cinco poemas del portugués Jorge de Sena (7-11).⁶ Cinco meses después se publica la farsa en un acto del rumano Ion Luca Caragiale titulada *Don Leónidas frente a la reacción* (21-28). La lírica griega completa el año 79 con "La bondad en el sendero de los lobos" de Odysseas Elytis (4-13).

1980 es más rico que los meses precedentes. La lírica protagoniza los números del primer semestre con el portugués Fernando Pessoa y su "Lluvia oblicua" (4-9), y con ocho creaciones inglesas: tres de D. H. Lawrence (1980, 4-7) y cinco de Robert Graves (9-16).

La narrativa irrumpe en el número doble 21-22, del mes de septiembre, con el relato "La última noche en la tierra", del griego Petros Jaris (9-15). Es la excepción a un año que se completa con otras nueve composiciones poéticas: "Lepanto", de G. K. Chesterton (16-21); "El bestiario" o "Cortejo de Orfeo", del gran Apollinaire (11-15), y siete poemas del rumano Tudor Arghezi (58-61) en el centenario de su nacimiento.

La tendencia lírica se mantiene en el año 81. El elenco, en esta ocasión, es el siguiente: en el número de enero se publica "Alonso a Fernando", del inglés W. H. Auden (4-8); el mes siguiente el lector puede acceder a los versos del portugués Casimiro de Brito, bajo el título "Os signos da caça" (10-14);⁷ las letras latinas ceden paso a "Soledad", la última creación del belga Edmond Vanderammen (4-5); de ahí al Reino Unido de Kathleen Raine y los versos de 17 composiciones tomadas de su obra *Una desierta orilla* (11-17). Del centro de Europa nos llegan también los poemas del suizo Paul Klee (4-7), que tiene como colofón dos últimas alusiones a dos nuevos países: "Persefone", del griego Yannis Ritsos (11-21) y una selección de poemas del rumano Ion Caraion (25-32).

La estela narrativa del año 81 nos remite al griego Kostas Valetas, cuyo relato "El mito de Ariadna" se publica, traducido del francés, en el número 28 del mes de marzo (6-10); y a "Scherezade" de Elias Canetti, búlgaro que escribió su obra en alemán, pues en este país vivió parte de su vida (4-10).

El año 82 se abre también con narrativa búlgara, en concreto, con el relato "Un día malo" de Pavel Vezhinov (11-22). Una vez más, nos hallamos ante la excepción, pues como en los números previos, lo que abunda es la poesía. Poemas de los alemanes Max Ernst (4-7) y Günter Grass (14-18); del estadounidense Larry Walsh (8-19); del griego Konstantinos Kavafis (4-12) y del francés Claude Couffon (20-27).

Introduzcamos dos últimas alusiones del 82 que, por su curiosidad, merecen mención aparte: la primera, la publicación en portugués y castellano de varios poemas inéditos del brasileño Ledo Ivo, compilados bajo el título "Do meu país, do meu coração" (18-23);⁸ la segunda, la presencia de uno de los autores que inauguraron la creación extranjera en la revista: el rumano Lucian Blaga, de quien se publicó en la primera *Estafeta*, entre el 44 y el 45, el texto narrativo *Mesterul Manole*. En esta ocasión cambia el género, con la inclusión de cuatro de sus poemas: "Canción para el año 2000", "De Profundis", "Silencio" y "Yo no aplasto la corola de milagros del mundo" (1982, 31-33).

Finalicemos nuestro recorrido por *Nueva Estafeta* en 1983, en el quizá año más original en cuanto a creación en lengua no española se refiere. Con tan sólo ver los títulos, se comprende tal afirmación. En el número de enero hallamos los bellos versos del palestino Mahmud Darwis en "El poema de Beirut" (10-21). Le acompaña en ese mismo ejemplar la creación de un autor consagrado, lejano en espacio y tiempo: cinco textos de la primera época de Louis Aragon, en concreto, cinco relatos cortos que llevan por título: "El faro", "Migajas" (fechado en otoño de 1919), "Reclamo de ningún producto", "Presidente de juegos" y "La abeja" (4-9).⁹

En febrero y marzo la originalidad no abandona a la revista y esta vez se combinan en dos números sucesivos diez poemas del rumano Marin Sorescu (11-17), con una selección de lírica china contemporánea. Los autores son: Ai Quing, Lei Shu Yan, Zhang Guo, Fu Tianlin, Lian Siao Ping, Xu Xiao He, Cu Chen (4-14).

Tres alusiones finales: dos textos breves que rozan el ensayo, del austriaco Peter Handke (4-7); dos cuentos del iraquí Mahdi I. Sacre, titulados "El rosario" y "El embotellamiento" (17-26); y un poema de D. H. Lawrence titulado "El barco de la muerte" (1983, 8-14).

En junio del 83 *Nueva Estafeta* desaparece sin aviso previo. En su último número se anuncia una nueva entrega que nunca vio la luz, con lo que la larga vida de la revista queda bruscamente truncada. Sin embargo, como ya

se mencionó, un coletazo final nace catorce años después, bajo iniciativa privada, con quince números que surgen con el nombre de antaño. En esta etapa definitiva de la publicación, su director, Manuel Ríos Ruiz, apuesta definitivamente por la literatura de creación española y obvia por completo la de más allá de nuestro idioma: ni un solo texto de ficción no hispana encontramos en la recuperada *Estafeta Literaria*.

Conclusiones

Recogidos los datos, comencemos ahora a volcar conclusiones. La primera de ellas se vincula con el número de escritos, y, en este sentido, podemos decir que en *Nueva Estafeta* se recogen treinta cuatro referencias de creación extranjera (lo que no es equivalente a treinta cuatro textos ya que habitualmente cada referencia reúne más de una composición), frente a las treinta de las cinco épocas anteriores. Es decir, en el lustro de vida de *Nueva Estafeta* se publica más literatura foránea que en las dos décadas y media por las que se extienden las cinco primeras etapas de la revista. Solo con este dato confirmamos nuestra hipótesis inicial: el hecho de que uno de los factores de cambio en la sexta época fue la dedicación de un mayor espacio a literatura de creación extranjera.

Pero si vamos un poco más allá y analizamos año por año la aparición de estas composiciones, en seguida se observa que la presencia va incrementándose en las páginas de *Nueva Estafeta* con relativa lentitud. Durante el primer año (diciembre del 78 y 1979) encontramos tres únicas alusiones, provenientes de Portugal, Rumanía y Grecia. Por tanto, la verdadera irrupción del exterior llega en 1980; con la nueva década se duplican las referencias, tendencia que se mantiene hasta el final de la etapa. Por ello, podemos afirmar que la revista se convierte desde este momento en un canal real de introducción de las letras extranjeras en nuestro país.

Si nos detenemos ahora en el lugar de origen de la literatura importada, cabe señalar que durante 1980 y 1981, toda presencia no hispana se limita al viejo continente; tiene que llegar el año 82 para que hallemos creaciones no europeas, que se ciñen, no obstante, a tierras americanas: en concreto, se da entrada a textos estadounidenses y brasileños. Solo en el 83 nos asomamos a Asia: al cercano Oriente de Irak y Palestina, y a China.

Hablemos a continuación de géneros y fechas. Por un lado, el género predominante es, sin duda, la poesía. De entre todas las referencias, siete son narrativas, una teatral, y veintiséis líricas (sin olvidar, como ya se ha mencionado, que cada referencia recoge más de una composición, especialmente en el

caso de la poesía). Por otro, cronológicamente todos los escritos se sitúan en el siglo xx. Algunos de ellos provienen de autores fallecidos y más o menos consagrados; otros, de creadores desaparecidos recientemente; la mayoría, de escritores vivos, en su plenitud literaria. Entre los primeros, siete nombres: Apollinaire y Caragiale, ambos muertos en los años diez; Lawrence, Chesterton, Kavafis y Pessoa, que nos dejaron en la década de los treinta; y el consagrado por su pintura más que por sus poemas, Paul Klee, fallecido en 1940. Entre los segundos, Tudor Arghezi (1880-1967), W. H. Auden (1907-1973), Max Ernst (1891-1976), Jorge de Sena (1919-1978), Edmond Vandercammen (1901-1980) y Louis Aragon (1897-1982); de los tres últimos, se publican sus creaciones a los meses de su muerte. Entre los terceros, todos los demás.

Observemos que, según avanzan los números, la línea estafetiana se decanta por ir introduciendo creaciones de autores del tercer grupo, esto es, creaciones cercanas en el tiempo a la fecha de publicación de la revista. Por el contrario, en los ejemplares de los años iniciales de *Nueva Estafeta* (1979-80), se recoge una gran mayoría de escritos de literatos fallecidos (los recién aludidos), frente a tres únicas referencias a plumas vivas: los griegos Elytis y Jaris, y el ya anciano Robert Graves (morirá en 1985). A partir, en cambio, del 81, la línea inicial gira hacia la dirección contraria: o bien se elige la literatura de autores muertos recientemente (con lo que sus composiciones bien se pueden considerar coetáneas), o bien la de poetas que contemporáneamente están publicando en sus países. El ejemplo más significativo en este último sentido es la selección de lírica china que se incluye en el número de marzo del 83.

Mencionamos este ejemplo porque nos puede servir para cerrar este trabajo llegando a una conclusión final que va más allá de nuestra hipótesis inicial. Y es que el interés de *Nueva Estafeta* por la poesía china contemporánea viene a consolidar la tendencia a impulsar la literatura creativa extranjera, que claramente se abrió el 80 y que poco a poco se fue definiendo según tres criterios: el predominio del género poético; la cercanía cronológica de los autores elegidos; y la paulatina apertura a creaciones hasta cierto punto desconocidas (como se ve en el caso de la lírica china). Por ello, terminamos afirmando que si la revista no hubiera desaparecido repentinamente, esta tendencia se habría consolidado y posiblemente *Nueva Estafeta* se habría convertido en un importante vehículo de entrada en nuestro país de literatura (poesía) de cualquier parte del mundo.

FUENTES (POR ORDEN ALFABÉTICO)

- Ai Quing. "Pensamiento", "La bebida", "La nieve cae sobre la tierra china"/ Lei Shu Yan. "La golondrina"/ Zhang Guo. "El centinela"/ Fu Tianlin. "El sudor"/ Lian Siao Ping. "China, he perdido la llave"/ Xu Xiao He. "Ajedrez"/ Cu Chen. "De una generación". Trad. Alfredo Gómez Gil y Jian Zhifang. *Nueva Estafeta* 52 (1983): 4-14.
- Akhmatova, Anna. "Poemas sin héroe". *La Estafeta Literaria* 239 (1962): 7.
- Apollinaire, Guillaume. "El bestiario". Trad. Antonio Fernández Medina. *Nueva Estafeta* 23 (1980): 11-15.
- Aragon, Louis. "El faro", "Migajas", "Reclamos de ningún producto", "Presidente de juegos", "La abeja". Trad. e introd. Antonio Fernández Molina. *Nueva Estafeta* 50 (1983): 4-9.
- Arghezi, Tudor. "Testamento", "Canción para dormir a Mitsura", "Salmo", "Debe ser la hora", "Testimonio para violín y arco", "Acabas de irte", "Nada". Trad. Jesús Pardo y Javier Villán. *Nueva Estafeta* 24 (1980): 58-61.
- Arp, Hans. "Un poema". *La Estafeta Literaria* 76 (1956): 3.
- Auden, W. H. "Alonso a Fernando". Trad. Rogelio Llopis Fuentes. *Nueva Estafeta* 26 (1981): 4-8.
- Blaga, Lucian. "Mesterul Manole". Trad. Cayetano Aparicio. *La Estafeta Literaria* 16-31 (1944-45): 2.
- Blaga, Lucian. "Canción para el año 2000", "De Profundis", "Silencio", "Yo no aplasto la corola de milagros del mundo". Trad. Omar Lara. *Nueva Estafeta* 48-49 (1982): 31-33.
- Böll, Heinrich. "Dos cuentos". Trad. Fernando Herrero Salas y Horst Hina. *La Estafeta Literaria* 509 (1973): 31.
- Bolt, Robert. "Un hombre para la eternidad. Prefacio". *La Estafeta Literaria* 391 (1968): 34.
- Brito, Casimiro de. "Os signos da caça". *Nueva Estafeta* 27 (1981): 10-14.
- Bucuta, Emanoil. "La fuga de Sefki". Trad. Cayetano Aparicio. *La Estafeta Literaria* 1-15 (1944): 2.
- Canetti, Elias. "Scherzade". Trad. Ana Isabel Almendral Opperman. *Nueva Estafeta* 36 (1981): 4-10.
- Caragiale, Ion Luca. "Don Leonidas frente a la reacción". Versión de Domnita Dumitrescu y Darie Novaceanu. *Nueva Estafeta* 12 (1979): 21-28.
- Caraion, Ion. "El hombre perfilado en el cielo", "Ulises", "Lluvias de agosto", "Los muertos", "Al mar podrido", "Espacio y calma", "Profesión", "Vacío." Trad. Omar Lara. *Nueva Estafeta* 37 (1981): 25-32.
- Chesterton, Gilbert K. "Lepanto". Trad. Luis Alberto de Cuenca y Julio M. Mesanza. *Nueva Estafeta* 21-22 (1980): 16-21.
- Couffon, Claude. "Cuerpo otoñal", "Árbol de la memoria", "Lengua cortante", "Indiferencia", "Gráfica 1", "Gráfica 2", "Identidad", "Espejo", "Interrogan-

- tes", "Noche", "Reloj de arena", "Quebranto", Nada". Trad. Francisca Aguirre. *Nueva Estafeta* 42 (1982): 20-27.
- Darwis, Mahmud. "El poema de Beirut". Trad. Pedro Martínez Montávez. *Nueva Estafeta* 50 (1983): 10-21.
- Debussy, Claude. "El señor Corchea, antidilettante". *La Estafeta Literaria* 238 (1962): 10-11.
- Elytis, Odysseas. "La bondad en el sendero de los lobos". Trad. Dimitri Papagueorguín y Goyita Núñez, revisada por Luis Rosales y Antonio Tovar. *Nueva Estafeta* 13 (1979): 4-13.
- Ernst, Max. "Luz", "Tierra de sombra quemada", "La luna es un ruiseñor mudo", "Mujer casa gorrión", "Soliloquio", "La llave de los cantos", "He aquí tres temblores de tierra", "Las bodas del cielo y la tierra", "Casa ardiendo y ángel con mandil blanco", "Saint-Sulpice". Versión de Antonio Fernández Molina. *Nueva Estafeta* 39 (1982): 4-7.
- Evtuchenko, Evgeni. "Babi Lar". *La Estafeta Literaria* 235 (1962): 10.
- Evtuchenko, Evgeni. "Dos madres". *La Estafeta Literaria* 265 (1963): 20.
- Evtuchenko, Evgeni. "Korrhia". *La Estafeta Literaria* 375 (1967): 8-10.
- Frabetti, Carlos. "Los libertadores". *La Estafeta Literaria* 390 (1968): 23-24.
- Grass, Günter. "Para que la podredumbre...", "Rey Lear", "La nueva edificación", "Lamento en la superficie helada", "Un portaviones americano". Trad. Isabel Almendral-Opperman. *Nueva Estafeta* 40 (1982): 14-18.
- Graves, Robert. "Forajidos", "La bisabuela", "La diosa blanca", "Introducciones a un adepto órfico", "Rea". Trad. Rogelio Llopis. *Nueva Estafeta* 20 (1980): 9-16.
- Handke, Peter. "Observación incidental acerca del miedo", "Las farolas de la Place Vendôme". Trad. Ana Isabel Almendral-Opperman. *Nueva Estafeta* 53 (1983): 4-7.
- Ivo, Léo. "Jaraguá", "A Coruja", "Ferramenta amorosa", "Asilko Santa Leopoldina", "Num hotel da lapa", "Agencia Candelaria", "Postal de uma batalha". *Nueva Estafeta* 43-44 (1982): 18-23.
- Jaris, Petros. "La última noche en la tierra". Trad. Saúl A. Tovar. *Nueva Estafeta* 21-22 (1980): 9-15.
- Kabbani, Nizar. "Apuntes en el cuaderno de la nueva derrota". *La Estafeta Literaria* 386 (1967): 40.
- Kabbani, Nizar. "Notas andaluzas". *La Estafeta Literaria* 337 (1966): 9.
- Kavafis, Konstantinos. "Muros", "La Satrapía", "Para que permanezca", "Una noche", "Recuerda, cuerpo...", "Fabricante de carteras", "Lejos", "Según las fórmulas de los antiguos magos grecosirios", "Idus de marzo", "Un viejo". Trad. Ramón Irigoyen. *Nueva Estafeta* 42 (1982): 4-12.
- Kawabata, Yasunari. "Historia del rostro de la muerte". Trad. Manuel Pilares. *La Estafeta Literaria* 407 (1968): 19.
- Kerouac, Jack. "Coro 113", "Coro 126", "Coro 146". Versión de M. R. Barnatan. *La Estafeta Literaria* 433 (1969): 19.

- Khayyam, Omar. "Poema". Trad. Plácido R. Castro. *La Estafeta Literaria* 324-325 (1965): 189.
- Klee, Paul. "Acuarela poema", "Final de junio", "1/ 1000", "Encerrado en una habitación", "La luna tiene muchas caras". Trad. Antonio Fernández Molina. *Nueva Estafeta* 29 (1981): 4-7.
- Kolbenheyer, Erwin Guido. "La sonrisa de los lares". Trad. Guillermo F. Ramos. *La Estafeta Literaria* 1-37 (1944-45): 2.
- Krolow, Karl. "En posición sin salvación". *La Estafeta Literaria* 171 (1959): 8.
- Lawrence, D. H. "El barco de la muerte". Trad. Alberto Gimeno. *Nueva Estafeta* 54 (1983): 8-14.
- Lawrence, D. H. "Bajo el roble", "Cipreses", "Da nombre a los dioses". Trad. José María Carrascal. *Nueva Estafeta* 19 (1980): 4-7.
- Lec, S. J. "Polonesa no brillante". Trad. Florián Smieja. *La Estafeta Literaria* 347 (1966): 27.
- Namora, Fernando. "Peregrinaje por España". *La Estafeta Literaria* 444-445 (1970): 48-49.
- Osborne, John. "Look back in anger". *La Estafeta Literaria* 158 (1958): 10.
- Oxenstierna, Christer. "Levante y poniente". *La Estafeta Literaria* 335 (1966): 30-32.
- Paço d'Arcos, Joaquim. "La historia de Venancio, segundo oficial administrativo". Trad. José María Vigueira. *La Estafeta Literaria* 446 (1970): 18-20.
- Pasternak, Boris. "Sueño", "Hamlet", "La noche de invierno". Trad. Gabriel Amiama; versión de Antonio Gómez Alfaro. *La Estafeta Literaria* 154 (1958): 8-9.
- Pessoa, Fernando. "Lluvia oblicua". Trad. Ángel Campos Pámpano. *Nueva Estafeta* 15 (1980): 4-9.
- Poe, Edgar Allan. "La incomparable aventura de un tal Hans Pfaal". *La Estafeta Literaria* 415 (1969): 18.
- Pound, Ezra. "Canto LXXXI". *La Estafeta Literaria* 67 (1956): 3.
- Quasimodo, Salvatore. "Carta a mi madre". *La Estafeta Literaria* 399 (1968): 8.
- Raine, Kathleen. "Una desierta orilla. Fragmentos". Trad. Rafael Martínez Nadal. *Nueva Estafeta* 28 (1981): 11-17.
- Rilke, Rainer Maria. "Asunción de María", "La muerte", "Bajada de Cristo a los infiernos". *La Estafeta Literaria* 352 (1966): 4-5.
- Ritsos, Yannis. "Persefone". Trad. José Hierro y Dimitri Papagueorguiiu. *Nueva Estafeta* 35 (1981): 11-21.
- Sacre, Mahdi I. "El rosario", "El embotellamiento". Trad. Marcelino Villegas. *Nueva Estafeta* 53 (1983): 17-26.
- Seferis, Giorgos. "Il Micenas". Trad. A. Iglesias. *La Estafeta Literaria* 278 (1963): 7.
- Sena, Jorge de. "Epitafio" (de *Fidelidade*, 1958), "Passagen cuidadosa" (de *Post-Scriptum*, 1960), "Ceifadas breves..." (de *Post-Scriptum*, 1960), "Ante-metamorfose" (de *Metamorfoses*, 1963), "Post-metamorfose" (de *Metamorfoses*, 1963). *Nueva Estafeta* 7 (1979) 7-11.

- Sorescu, Marin. "Divise la luz", "Cerámica", "Balada", "El ahogado", "Dos veces", "Sueño", "Sombra", "Espera", "Una mujer", "Estremecimiento". Trad. Omar Lara. *Nueva Estafeta* 51 (1983): 11-17.
- Thomas, Dylan. "Después de la feria". Trad. Aquilino Duque. *La Estafeta Literaria* 120 (1958): 16.
- Valetas, Kostas. "El mito de Ariadna". Trad. Rosa Romá sobre texto de Roger Salomon. *Nueva Estafeta* 28 (1981): 6-10.
- Vandercammen, Edmond. "Soledad". Trad. Antonio González-Guerrero. *Nueva Estafeta* 28 (1981): 4-5.
- Verne, Julio. "De la tierra a la luna". *La Estafeta Literaria* 415 (1969): 18-20.
- Vezhinov, Pavel. "Un día malo". Trad. M. Ditrova. *Nueva Estafeta* 38 (1982): 11-22.
- Walsh, Larry. "El mago" "El loco", "La sacerdotisa", "La emperatriz", "El emperador", "Esperando en Huipulco". *Nueva Estafeta* 41 (1982): 8-19.
- Warnock, Pablo. "El hombre humillado". *La Estafeta Literaria* 187 (1960): 10.

FUENTES (POR ORDEN CRONOLÓGICO)

- Bucuta, Emanoil. "La fuga de Sefki". Trad. Cayetano Aparicio. *La Estafeta Literaria* 1-15 (1944): 2.
- Kolbenheyer, Erwin Guido. "La sonrisa de los lares". Trad. Guillermo F. Ramos. *La Estafeta Literaria* 1-37 (1944-45): 2.
- Blaga, Lucian. "Mesterul Manole". Trad. Cayetano Aparicio. *La Estafeta Literaria* 16-31 (1944-45): 2.
- Pound, Ezra. "Canto LXXXI". *La Estafeta Literaria* 67 (1956): 3.
- Arp, Hans. "Un poema". *La Estafeta Literaria* 76 (1956): 3.
- Thomas, Dylan. "Después de la feria". Trad. Aquilino Duque. *La Estafeta Literaria* 120 (1958): 16.
- Pasternak, Boris. "Sueño", "Hamlet", "La noche de invierno". Trad. Gabriel Amiama; versión de Antonio Gómez Alfaro. *La Estafeta Literaria* 154 (1958): 8-9.
- Osborne, John. "Look back in anger". *La Estafeta Literaria* 158 (1958): 10.
- Krolow, Karl. "En posición sin salvación". *La Estafeta Literaria* 171 (1959): 8.
- Warnock, Pablo. "El hombre humillado". *La Estafeta Literaria* 187 (1960): 10.
- Evtuchenko, Evgeni. "Babi Lar". *La Estafeta Literaria* 235 (1962): 10.
- Debussy, Claude. "El señor Corchea, antidilettante". *La Estafeta Literaria* 238 (1962): 10-11.
- Akhmatova, Anna. "Poemas sin héroe". *La Estafeta Literaria* 239 (1962): 7.
- Evtuchenko, Evgeni. "Dos madres". *La Estafeta Literaria* 265 (1963): 20.
- Seferis, Giorgos. "Il Micenas". Trad. A. Iglesias. *La Estafeta Literaria* 278 (1963): 7.
- Khayyam, Omar. "Poema". Trad. Plácido R. Castro. *La Estafeta Literaria* 324-325 (1965): 189.

- Oxenstierna, Christer. "Levante y poniente". *La Estafeta Literaria* 335 (1966): 30-32.
- Kabbani, Nizar. "Notas andaluzas". *La Estafeta Literaria* 337 (1966): 9.
- Lec, S. J. "Polonesa no brillante". Trad. Florián Smieja. *La Estafeta Literaria* 347 (1966): 27.
- Rilke, Rainer Maria. "Asunción de María", "La muerte", "Bajada de Cristo a los infiernos". *La Estafeta Literaria* 352 (1966): 4-5.
- Evtuchenko, Evgeni. "Korrhia". *La Estafeta Literaria* 375 (1967): 8-10.
- Kabbani, Nizar. "Apuntes en el cuaderno de la nueva derrota". *La Estafeta Literaria* 386 (1967): 40.
- Frabetti, Carlos. "Los libertadores". *La Estafeta Literaria* 390 (1968): 23-24.
- Bolt, Robert. "Un hombre para la eternidad. Prefacio". *La Estafeta Literaria* 391 (1968): 34.
- Quasimodo, Salvatore. "Carta a mi madre". *La Estafeta Literaria* 399 (1968): 8.
- Kawabata, Yasunari. "Historia del rostro de la muerte". Trad. Manuel Pilares. *La Estafeta Literaria* 407 (1968): 19.
- Poe, Edgar Allan. "La incomparable aventura de un tal Hans Pfaal". *La Estafeta Literaria* 415 (1969): 18.
- Verne, Julio. "De la tierra a la luna". *La Estafeta Literaria* 415 (1969): 18-20.
- Kerouac, Jack. "Coro 113", "Coro 126", "Coro 146". Versión de M. R. Barnatan. *La Estafeta Literaria* 433 (1969): 19.
- Namora, Fernando. "Peregrinaje por España". *La Estafeta Literaria* 444-445 (1970): 48-49.
- Paço d'Arcos, Joaquim. "La historia de Venancio, segundo oficial administrativo". Trad. José María Vigueira. *La Estafeta Literaria* 446 (1970): 18-20.
- Böll, Heinrich. "Dos cuentos". Trad. Fernando Herrero Salas y Horst Hina. *La Estafeta Literaria* 509 (1973): 31.
- Sena, Jorge de. "Epitafio" (de *Fidelidade*, 1958), "Passagen cuidadosa" (de *Post-Scriptum*, 1960), "Ceifadas breves..." (de *Post-Scriptum*, 1960), "Ante-metamorfose" (de *Metamorfoses*, 1963), "Post-metamorfose" (de *Metamorfoses*, 1963). *Nueva Estafeta* 7 (1979) 7-11.
- Caragiale, Ion Luca. "Don Leonidas frente a la reacción". Versión de Domnita Dumitrescu y Darie Novaceanu. *Nueva Estafeta* 12 (1979): 21-28.
- Elytis, Odysseas. "La bondad en el sendero de los lobos". Trad. Dimitri Papagueorguín, Goyita Núñez, Luis Rosales y Antonio Tovar. *Nueva Estafeta* 13 (1979): 4-13.
- Pessoa, Fernando. "Lluvia oblicua". Trad. Ángel Campos Pámpano. *Nueva Estafeta* 15 (1980): 4-9.
- Lawrence, D. H. "Bajo el roble", "Cipreses", "Da nombre a los dioses". Trad. José María Carrascal. *Nueva Estafeta* 19 (1980): 4-7.
- Graves, Robert. "Forajidos", "La bisabuela", "La diosa blanca", "Introducciones a un adepto órfico", "Rea". Trad. Rogelio Llopis. *Nueva Estafeta* 20 (1980): 9-16.

- Jaris, Petros. "La última noche en la tierra". Trad. Saúl A. Tovar. *Nueva Estafeta* 21-22 (1980): 9-15.
- Chesterton, Gilbert K. "Lepanto". Trad. Luis Alberto de Cuenca y Julio M. Mesanza. *Nueva Estafeta* 21-22 (1980): 16-21.
- Apollinaire, Guillaume. "El bestiario". Trad. Antonio Fernández Medina. *Nueva Estafeta* 23 (1980): 11-15.
- Arghezi, Tudor. "Testamento", "Canción para dormir a Mitsura", "Salmo", "Debe ser la hora", "Testimonio para violín y arco", "Acabas de irte", "Nada". Trad. Jesús Pardo y Javier Villán. *Nueva Estafeta* 24 (1980): 58-61.
- Auden, W. H. "Alonso a Fernando". Trad. Rogelio Llopis Fuentes. *Nueva Estafeta* 26 (1981): 4-8.
- Brito, Casimiro de. "Os signos da caça". *Nueva Estafeta* 27 (1981): 10-14.
- Vandercammen, Edmond. "Soledad". Trad. Antonio González-Guerrero. *Nueva Estafeta* 28 (1981): 4-5.
- Valetas, Kostas. "El mito de Ariadna". Trad. Rosa Romá sobre texto de Roger Salomon. *Nueva Estafeta* 28 (1981): 6-10.
- Raine, Kathleen. "Una desierta orilla. Fragmentos". Trad. Rafael Martínez Nadal. *Nueva Estafeta* 28 (1981): 11-17.
- Klee, Paul. "Acuarela poema", "Final de junio", "1/1000", "Encerrado en una habitación", "La luna tiene muchas caras". Trad. Antonio Fernández Molina. *Nueva Estafeta* 29 (1981): 4-7.
- Ritsos, Yannis. "Persefone". Trad. José Hierro y Dimitri Papageorgiui. *Nueva Estafeta* 35 (1981): 11-21.
- Canetti, Elias. "Scherezade". Trad. Ana Isabel Almendral Opperman. *Nueva Estafeta* 36 (1981): 4-10.
- Caraion, Ion. "El hombre perfilado en el cielo", "Ulises", "Lluvias de agosto", "Los muertos", "Al mar podrido", "Espacio y calma", "Profesión", "Vacío." Trad. Omar Lara. *Nueva Estafeta* 37 (1981): 25-32.
- Vezhinov, Pavel. "Un día malo". Trad. M. Ditrova. *Nueva Estafeta* 38 (1982): 11-22.
- Ernst, Max. "Luz", "Tierra de sombra quemada", "La luna es un ruiseñor mudo", "Mujer casa gorrión", "Soliloquio", "La llave de los cantos", "He aquí tres temblores de tierra", "Las bodas del cielo y la tierra", "Casa ardiendo y ángel con mandil blanco", "Saint-Sulpice". Versión de Antonio Fernández Molina. *Nueva Estafeta* 39 (1982): 4-7.
- Grass, Günter. "Para que la podredumbre...", "Rey Lear", "La nueva edificación", "Lamento en la superficie helada", "Un portaviones americano". Trad. Ana Isabel Almendral-Opperman. *Nueva Estafeta* 40 (1982): 14-18.
- Walsh, Larry. "El mago" "El loco", "La sacerdotisa", "La emperatriz", "El emperador", "Esperando en Huipulco". *Nueva Estafeta* 41 (1982): 8-19.
- Kavafis, Konstantinos. "Muros", "La Satrapía", "Para que permanezca", "Una noche", "Recuerda, cuerpo...", "Fabricante de carteras", "Lejos", "Según las

- fórmulas de los antiguos magos grecosirios", "Idus de marzo", "Un viejo". Trad. Ramón Irigoyen. *Nueva Estafeta* 42 (1982): 4-12.
- Couffon, Claude. "Cuerpo otoñal", "Árbol de la memoria", "Lengua cortante", "Indiferencia", "Gráfica 1", "Gráfica 2", "Identidad", "Espejo", "Interrogantes", "Noche", "Reloj de arena", "Quebranto", "Nada". Trad. Francisca Aguirre. *Nueva Estafeta* 42 (1982): 20-27.
- Ivo, Lédo. "Jaraguá", "A Coruja", "Ferramenta amorosa", "Asilko Santa Leopoldina", "Num hotel da lapa", "Agencia Candelaria", "Postal de uma batalha". *Nueva Estafeta* 43-44 (1982): 18-23.
- Blaga, Lucian. "Canción para el año 2000", "De Profundis", "Silencio", "Yo no aplasto la corola de milagros del mundo." Trad. Omar Lara. *Nueva Estafeta* 48-49 (1982): 31-33.
- Aragon, Louis. "El faro", "Migajas", "Reclamos de ningún producto", "Presidente de juegos", "La abeja". Traducción y nota introductoria de Antonio Fernández Molina. *Nueva Estafeta* 50 (1983): 4-9.
- Darwis, Mahmud. "El poema de Beirut." Trad. Pedro Martínez Montávez. *Nueva Estafeta* 50 (1983): 10-21.
- Sorescu, Marin. "Divise la luz", "Cerámica", "Balada", "El ahogado", "Dos veces", "Sueño", "Sombra", "Espera", "Una mujer", "Estremecimiento". Trad. Omar Lara. *Nueva Estafeta* 51 (1983): 11-17.
- Ai Quing. "Pensamiento", "La bebida", "La nieve cae sobre la tierra china"/ Lei shu Yan. "La golondrina"/ Zhang Guo. "El centinela"/ Fu Tianlin. "El sudor"/ Lian Siao Ping. "China, he perdido la llave"/ Xu Xiao He. "Ajedrez"/ Cu Chen. "De una generación". Trad. Alfredo Gómez Gil y Jian Zhifang. *Nueva Estafeta* 52 (1983): 4-14.
- Handke, Peter. "Observación incidental acerca del miedo", "Las farolas de la Place Vendôme". Trad. Ana Isabel Almendral Opperman. *Nueva Estafeta* 53 (1983): 4-7.
- Sacre, Mahdi I. "El rosario", "El embotellamiento". Trad. Marcelino Villegas. *Nueva Estafeta* 53 (1983): 17-26.
- Lawrence, D. H. "El barco de la muerte". Trad. Alberto Gimeno. *Nueva Estafeta* 54 (1983): 8-14.

NOTAS

1. Francisco Umbral había comenzado su carrera periodística en *El Norte de Castilla*, en el año 1957. Entonces este diario vallisoletano estaba subdirectorado por Miguel Delibes. Al año siguiente comienza su colaboración con varios medios leoneses: el *Diario Proa*, el *Diario de León* y el programa radiofónico *La Voz de León*. De León, se traslada definitivamente a Madrid en 1961. Su primera colaboración con *La Estafeta* data de 1959.
2. Al año siguiente, a fines del 72, el subtítulo sufrirá un cambio y pasa a llamarse *Revista quincenal de libros, artes y espectáculos*.

3. Los textos de Bucuta, Kolbenheyer y Blaga ocupaban una posición fija en la revista. Siempre se publicaban en la página 2.
4. Poema tomado de la antología *25 poemas* (Santander: Las Isla de los ratones, 1963).
5. Se trata de un fragmento de la novela *Dialogo en setembros*.
6. Se publican en portugués y en la versión española de Ángel Crespo (*Nueva Estafeta* 7 [1979]: 113-114).
7. Se publican en portugués y en la versión española de Marcial Suárez bajo el título "Los signos de la caza" (*Nueva Estafeta* 27 [1981]: 114-15).
8. La versión española es de Enrique Molina Campos (*Nueva Estafeta* 43-44 [1982]: 143-46).
9. Son textos escritos entre 1919 y 1921.

OBRAS CITADAS

- Aguilera, Octavio. *La literatura en el periodismo*. Madrid: Paraninfo, 1992.
- Celma Valero, M.^a Pilar. *Literatura y periodismo en las revistas del fin de siglo: estudio de índices (1888-1907)*. Madrid: Júcar, 1991.
- Garbisu, Margarita y Montserrat Iglesias. *Índices de "La Estafeta Literaria" (1944-2001): contenidos literarios de la revista*. Madrid: Fragua, 2005.
- Montesa, Salvador, ed. *Literatura y periodismo: la prensa como espacio creativo (Actas del XVI Congreso de Literatura Española Contemporánea)*. Málaga: Universidad de Málaga, 2003.
- Rubio, Fanny. *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*. Madrid: Turner, 1976.
- Ziegler, Hans. "Vida, obra y pensamiento de Thomas Mann". *La Estafeta Literaria* 205 (1960): 12-13.
- . "Vida, obra y pensamiento de James Joyce". *La Estafeta Literaria* 215 (1961): 12-13, 23.